

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Do siebie zaś przyszedłszy powiedział ilu najemników ojca mego ma w obfitości chlebów ja zaś głodny ginę                                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Przyszedł więc do siebie i stwierdził: Iluż to najemników mego ojca ma chleba pod dostatkiem, a ja tu ginę z głodu.                                          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Do siebie zaś, przyszedłszy, rzekł: Ilu najemników ojca mego ma w obfitości chleby, ja zaś głodem tu ginę.                                                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Do siebie zaś przyszedłszy powiedział ilu najemników ojca mego ma w obfitości chlebów ja zaś głodny ginę                                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wtedy oprzytomniał: Iluż to najemników mego ojca — pomyślał — ma chleba pod dostatkiem, a ja tu z głodu ginę.                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy opamiętał się i powiedział: Iluż to najemników mego ojca ma pod dostatkiem chleba, a ja z głodu ginę.                                                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Potem przyszedłszy do siebie, rzekł: O jako wiele najemników ojca mego mają dosyć chleba, a ja od głodu ginę!                                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A przyszedłszy ksobie, rzekł: Jako wiele najemników w domu ojca mego mają dosyć chleba, a ja tu głodem umieram!                                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wtedy zastanowił się i rzekł: Iluż to najemników mego ojca ma pod dostatkiem chleba, a ja tu przymieram głodem.                                              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A wejrzawszy w siebie, rzekł: Iluż to najemników ojca mego ma pod dostatkiem chleba, a ja tu z głodu ginę.                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy pomyślał: Tak wielu najemników mego ojca ma pod dostatkiem chleba, a ja umieram tu z głodu.                                                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Zastanowił się nad sobą i stwierdził: «Tylu najemników mego ojca ma pod dostatkiem chleba, a ja ginę tu z głodu.                                             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Gdy wreszcie zastanowił się nad sobą, powiedział: Iluż to robotników mego ojca ma pod dostatkiem chleba, a ja tu z głodu ginę.                               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Wtedy uprzytomnił sobie swoje położenie i tak powiedział: Jakże wielu parobków u mego ojca dostaje jedzenia więcej niż im trzeba, a ja tu przymieram głodem! |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Zastanowiwszy się nad sobą, powiedział: Iluż to najemników mego ojca ma chleba pod dostatkiem, a ja tu ginę z głodu?                                         |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Опам'ятавшись, він сказав: Скільки лишається хліба в наймитів мого батька, а я ж тут гину з голоду.                                                                                     |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Do siebie samego zaś przyszedłszy mówił: Jak liczni płatni najemcy ojca mego mają dla siebie wokół nadmiar chlebów, ja zaś głodem bezpośrednio tutaj jestem odłączany przez zatracenie. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś kiedy przyszedł do siebie, powiedział: Ilu najemników mego ojca ma w obfitości chleby, a ja tu ginę z głodu.                                                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | W końcu oprzytomniał i powiedział: "Każdy najemny robotnik mego ojca ma aż nadto pożywienia, a oto ja tutaj umieram z głodu!                                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Kiedy się opamiętał, powiedział: 'Iluż to najemników mego ojca ma chleba w obfitości, podczas gdy ja tu ginę wskutek klęski głodu!                                                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Opamiętał się wtedy i powiedział sobie: „Zwykli robotnicy mego ojca mają jedzenia pod dostatkiem, a ja tu przymieram głodem!                                                            |